

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Hongarije inzake de bevordering en wederzijdse
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije,

Geleid door de wens de economische samenwerking te intensiveren tot wederzijds voordeel van beide landen,

Voornemens gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door investeerders van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij, en

Erkennende dat de bevordering en bescherming van investeringen op basis van deze Overeenkomst het initiatief op dat gebied stimuleert,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

1. „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen die verband houden met deelneming in ondernemingen en joint ventures en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- b) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- c) rechtstitels op geld, goodwill en andere vermogensbestanddelen en op iedere prestatie die een economische waarde heeft;
- d) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en kennis;
- e) rechten verleend krachtens het publiek recht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

2. „investeerder” met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- a) natuurlijke personen die in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- b) rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;

3. „in eigendom of onder toezicht” eigendom, of toezicht dat direct

is, of indirect via dochterondernemingen of filialen gevestigd op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert op haar grondgebied het doen van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wettelijke bepalingen.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen in eigendom of onder toezicht van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen, in overeenstemming met de wettelijke bepalingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied gedaan vanaf 1 januari 1973.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke rechtvaardige behandeling met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partijen en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot daarvan of de beschikking daarover door die investeerders.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij aan dergelijke investeringen volledige fysieke veiligheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder zijn dan die welke worden toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, welk van beide gunstiger is voor de investeerder.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is deze Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht dergelijke voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De krachtens dit artikel toegekende behandeling heeft geen betrekking op belastingen, heffingen, lasten en op fiscale aftrekposten en vrijstellingen door één der Overeenkomstsluitende Partijen toegekend aan investeerders van derde Staten uit hoofde van een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting of van andere overeenkomsten inzake belastingaangelegenheden of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

1. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a) de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige toezegging, gedaan door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij;

c) de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een juiste schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, worden betaald en kunnen worden overgemaakt zonder onnodige vertraging, naar het land dat door de betrokken gerechtigden is aangewezen en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn, dan wel in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

2. Investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij wier investeringen verliezen lijden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of ander gewapend conflict, noodtoestand, opstand of oproer, wordt door die andere Overeenkomstsluitende Partij geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke deze Partij toekent aan investeerders van een derde Staat wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere in geld uit te drukken vergoeding betreft. Dergelijke betalingen dienen vrij tussen de beide overeenkomstsluitende Partijen te kunnen worden overgemaakt.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen de overmaking van betalingen die verband houden met een investering. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging.

Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) kapitaal en aanvullende bedragen om de investering in stand te houden of te vergroten;

b) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

- c) gelden voor terugbetaling van leningen;
- d) royalty's of honoraria;
- e) de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde investeerder, ingevolge de termen van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Artikel 7

Indien de wettelijke bepalingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen of de verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand komen naast deze Overeenkomst, een algemene of bijzondere regeling bevatten, op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, voor zover zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake enigerlei aangelegenheid die de werking van deze Overeenkomst raakt. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.

Artikel 9

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt zoveel mogelijk door de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen beslecht.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden vanaf het begin van de onderhandelingen op deze wijze kan worden beslecht, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht zal als volgt worden samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en deze twee scheidsmannen kiezen te zamen een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. De scheidsmannen worden benoemd binnen drie

maanden en de voorzitter binnen vijf maanden vanaf de datum waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft medegedeeld dat zij voornemens is het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

4. Indien één van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en hiertoe niet is overgegaan binnen de voorgeschreven periode, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten. Indien de beide scheidsmannen binnen de voorgeschreven periode niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan één van de Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien in de in het vierde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie te vervullen, of onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht beslist op basis van eerbiediging van het recht, met inbegrip van met name deze Overeenkomst en andere relevante overeenkomsten die tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaan en de algemeen erkende regels en beginselen van internationaal recht.

7. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

8. Het scheidsgerecht komt tot zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en van haar vertegenwoordiging. De kosten van de voorzitter alsmede de andere kosten worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitenden Partijen gedragen.

Artikel 10

1. Enig geschil tussen één van de Overeenkomstsluitende Partijen en de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende de onteigening of nationalisatie van een investering wordt zoveel mogelijk door de partijen bij het geschil in der minne geschikt.

2. Indien een dergelijk geschil niet kan worden beslecht binnen zes maanden vanaf de datum waarop één van de Partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, zal het op verzoek van één van de partijen bij het geschil worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. In dit geval worden de bepalingen van artikel 9, derde tot en met negende lid, *mutatis mutandis* toegepast. Evenwel wordt de Voorzitter van het Arbitrage-instituut van het scheidsgerecht van de Kamer van Koophandel in Stockholm verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

3. Ingeval beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, worden geschillen tussen één van de Overeenkomstsluitende Partijen en de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

Artikel 11

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst toepasselijk op het rijk in Europa en op Aruba, tenzij in de in artikel 12, eerste lid, bedoelde kennisgeving anders wordt bepaald.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel daarvoor vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een periode van 15 jaar.

2. Tenzij door één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een periode van 10 jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende periode van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn verricht vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een periode van 15 jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel ge-

noemde opzegtermijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van één van de delen van het Rijk afzonderlijk te beëindigen.

GEDAAN in tweevoud te Boedapest in de Engelse taal op 4 september 1987.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek Hongarije

(w.g.) P. MEDGYESSY

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft in overeenstemming met artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof onder meer in artikel 9, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en is de herziene vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1987, 114.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, waarnaar in artikel 10, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het

Nederland, geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 191.

Uitgegeven de dertigste oktober 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK